Исследовательская работа на тему:

Три шедевра.

Г. Гейне «Ein Fichtenbaum»,

М.Ю. Лермонтов «На севере диком»,

И.И. Шишкин «На севере диком».

Работу выполнила

ученица 6 «А» класса

Бариева Кристина

**2012 – 2013 учебный год**

**План работы:**

1. Познакомится со стихотворение Гейне.
2. Узнать историю создания стихотворений Г. Гейне и М. Лермонтова.
3. Сравнить оригинал со стихотворением Лермонтова
4. Осуществить перевод стихотворения Г. Гейне.
5. Проанализировать лексику стихотворений.
6. Узнать историю создания картины Шишкина «На севере диком».
7. Сделать выводы по результатам сравнения.

***Вступление:***

В истории мировой литературы и искусства есть немало произведений с одинаковыми названиями, схожими сюжетами, принадлежащих авторам разных эпох, разных государств. Изучая лирику М.Ю. Лермонтова, я узнала, что многие из его произведений являются переводами немецких поэтов Гёте и Гейне. Так знакомое многим стихотворение «На севере диком», оказывается, является переводом с немецкого стихотворения Генриха Гейне. А недавно мне встретилась картина И.И.Шишкина, названная уже известной строкой из Лермонтова «На севере диком». Я решила исследовать историю создания произведений, содержание, идейный смысл.

Я выдвинула гипотезу: произведения разных авторов на одну тему имеют черты сходства

***Стихотворение великого немецкого поэта Гейне «Ein Fichtenbaum».***

EinFichtenbaumstehteinsam  
ImNordenaufkahlerHöh'  
Ihnschläfert; mitweißerDecke  
UmhüllenihnEisandSchnee.  
Erträumt von einer Palme,  
Die fern imMorgenland  
Einsam und schweigendtrauert  
Auf brennenderFelsenwand.

Г.Гейне

Стихотворение Гейне является кульминационным в юношеском цикле стихотворений «Лирическое интермеццо», входящем в состав «Книги песен», которая создавалась в течение двадцати лет. Стихотворение написано в 1822 году. Главная тема цикла – тема любви. Поэт тоскует по недосягаемой возлюбленной; к любви героя причастен весь мир, вся природа. Горечь неразделённой любви выражена в стихотворении «Сосна» в символах широкого смысла.

***История создания стихотворения М. Ю. Лермонтова***

***«На севере диком».***

Стихотворение Лермонтова было написано в 1841 году. Оно является переводом. Поэт написал его почти молниеносно, по просьбе князя Вяземского, накануне рокового, последнего, отъезда на Кавказ. «На севере диком стоит одиноко», — абсолютный лирический шедевр Лермонтова, вольный перевод гейневского стихотворения.

***Сравнение текстов стихотворений***

Сравним тексты стихотворений. Во-первых, я увидела, что в стихотворениях разные герои. В стихотворении Гейне это ель и пальма, а у Лермонтова сосна и пальма.

Попробую ответить на вопрос, почему Лермонтов сменил одного из героев. Дело в том, что в немецком языке «Ein Fichtenbaum» (ель, сосна) мужского рода. Об этом говорит артикль «der» и слово «ein», а пальма и в русском и в немецком языке – женского рода (diePalme, einer Palme). Получается, что в стихотворении Гейне речь идёт о чувствах мужчины к женщине, а у Лермонтова оба героя одного пола, то есть речь идёт не о любви, а об отношениях между людьми вообще. Тема Гейне — разлука двух влюбленных — приобрела у Лермонтова более широкий смысл — трагической разобщенности людей, одиночества человека в мире.

***Перевод стихотворения Г. Гейне***

Я попробовала сделать дословный перевод стихотворения Гейне. И вот, что у меня получилось

Ель стоит одинокая,

На севере, на голой высоте,

Она спит на белой скатерти,

Она во льде и снеге,

Она видит во сне пальму;

В утренней стране,

Одиноко и печально ей

На горящей стене.

***Анализ лексики стихотворений***

А теперь сравним лексику, которую используют поэты.

Таблица №1 «Система образов»

|  |  |
| --- | --- |
| Гейне | Лермонтов |
| ель | сосна |
| спит | Дремлет, качаясь |
| На белой скатерти | Снегом сыпучим покрыта как ризой |
| В утренней стране | В пустыне далёкой  В том крае, где солнца восход |
| Одиноко и печально | Одна и грустна |
| На горящей стене | На утёсе горючем |
| пальма | Прекрасная пальма |

Я обратилась к толковым словарям С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведова и выяснила значение похожих слов, и вот что получилось:

Таблица №2 «Анализ лексики»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Гейне | Лермонтов | Оценка |
| Ель-Вечнозеленое хвойное дерево сем.сосновых с конусообразной кроной. | Сосна-Вечнозеленое хвойное дерево (реже - стелющийся кустарник) с длинными иглами и округлыми шишками. |  |
| Спит-находится в состоянии сна. | Дремлет-1.находитсяв состоянии полусна, некрепко спит.  2. Медлить, вяло делать что-нибудь.  3. Быть бдительным, быть настороже. | Я считаю, что у Лермонтова смысл слова более широкий. Сосна не спит, а находится в состоянии полусна, и при этом находится настороже. Отсюда чувство тревоги, беспокойства. |
| Белый-1. Цвета снега или мела.  Скатерть- Изделие из ткани особой выработки, которым покрывают стол. | Сыпучий- 1. Состоящий из многих, очень мелких отдельных частиц. 2. Легко рассыпающийся, сыплющийся.  Риза-1. Верхнее облачение священника, надеваемое во время богослужения.  2. Оклад, металлическая накладка на иконах на тех местах, где изображена одежда (церк.). .3 Платье, одеяние (устар., преим. в поэт.образной речи  Снег- Атмосферные осадки - белые пушинки, хлопья, представляющие собой кристаллики льда, а также сплошная масса этих осадков, покрывающая землю зимой. | Я думаю, что в лермонтовском стихотворении благодаря использованию слова «риза», свойственному поэтической речи, сосна превращается в богиню, прекрасную царицу.  Употребление слова «снег», вместо образного «белая скатерть», наполняет произведение ощущением холода, неуюта, колючие иглы снега ранят. |
| Утро-1. Часть суток, сменяющая ночь и переходящая в день, начало дня2. Зрелище, представление, литературное или музыкальное собрание в первой половине дня (устар.).  Страна- 1. Территория, имеющая собственное государственное управление или управляемая другим государством. 2. Местность, территория. | Далёкий-находящийся, происходящий на большом расстоянии.  Даль- 1. Далекое место (разг.). 2. Далекое пространство, видимое глазом  Пустыня- 1. Большое, не заселенное людьми пространство, лишенное растительности или со скудной растительностью. 2. Безлюдная или малонаселенная местность (устар.). | Мне кажется, что в «утренней в стране» (Гейне) звучит красивее, чем в «пустыне далёкой». Но при этом образ «пустыни далёкой» усиливает чувство одиночества, бесприютности. |
| Грусть,печаль-Грусть достаточна сама по себе, но чтобы получить от нее настоящее удовольствие, нужно поделиться ею с другими.  Одиночество- Состояние одинокого человека. | Грусть,печаль-Грусть достаточна сама по себе, но чтобы получить от нее настоящее удовольствие, нужно поделиться ею с другими. | Я считаю, что у Гейне стихотворение печальнее, чем у Лермонтова, потому что у Гейне используются более грустное слово «одиночество». |
| Гореть-1. Поддаваться действию огня; уничтожаться огнем. 2. Сверкать, блестеть.  Стена- 1. Вертикальная часть здания, помещения. 2. Высокая. 3. То, что невозможно преодолеть, осилить. | Горючий-горючие слезы (разг.) - горькие слезы.  Утёс-Высокая скала. | В словах «гореть, горючий» имеются одинаковые корни, но значение слов разное. Судьба к Сосне Гейне более жестока: она подвержена действию огня, а стена, на которой она растёт не пригодна для жизни. И преодолеть эти трудности невозможно. |
| Пальма- Дерево южных стран, обычно с прямым неветвистым стволом и с очень крупными вечнозелеными перистыми или веерообразными листьями. | Пальма- Дерево южных стран, обычно с прямым не ветвистым стволом и с очень крупными вечнозелеными перистыми или веерообразными листьями.  Прекрасная- очень красивая. | У Гейне просто пальма, а Лермонтов ещё подчёркивает и её красоту.  У него и сосна, и пальма имеют схожую судьбу, они прекрасны и одиноки, обе страдают, но никогда не смогут избавиться от одиночества. |

Я считаю, что в отличие от Гейне, лермонтовское стихотворение, образнее, эмоциональнее, проникновеннее. Поэту удалось передать мысль об одиночестве и бренности человеческого существования, трагизм человеческой разобщённости, а не только горечь неразделённой любви, как в стихотворении Г. Гейне. Картина Шишкина создана по мотивам стихотворений Гейне и Лермонтова передаёт чувства обоих поэтов, но только другими средствами – средствами живописи.

***История создания картины И.И. Шишкина «На севере диком».***

К 50-летию со дня смерти М.Ю.Лермонтова, петербургским издателем П. П. Кончаловским, одним из пайщиков известного книгоиздательства И. Н. Кушнерева, было подготовлено богато иллюстрированное собрание сочинений поэта. В подготовке издания приняли участие Врубель, Серов, Васнецов, Поленов, а также Иван Иванович Шишкин.

Работа над рисунками навела Шишкина на мысль написать и картину маслом «На севере диком…».

В зиму 1890—1891 года живописец несколько раз выезжал в Мери-Хови. Ему важно было наблюдать зиму и снег. Зимние сюжеты чрезвычайно заинтересовали Шишкина. На мызе у дочери им была написана эта картина. Когда ее увидел художник Бялыницкий-Бируля, человек весьма требовательный, он сказал: «Я убежден, что если бы Лермонтов увидел картину Шишкина, он был бы счастлив».

На скале, среди снега и тьмы, одиноко стоит могучая сосна. Наперекор лютым морозам, ветрам и снегам, она растёт там, где ничто расти не может. Кажется, нет такой силы, которая может её свалить, обломать, согнуть ветки почти до земли. Назвав эту картину первой строчкой из известного стихотворения Лермонтова, Шишкин недвусмысленно указал на ее источник. Так же, как и в стихотворении Лермонтова, в картине мощно звучит тема одиночества. На неприступной голой скале, посреди кромешной тьмы, льда и снега, стоит одинокая сосна. Луна освещает мрачное ущелье и бесконечную даль, покрытую снегом. Кажется, в этом царстве холода нет больше ничего живого. Но наперекор морозам, снегам и ветрам дерево живет.

Кажется, что сосна смотрит на Луну. Она освещает мрачное ущелье, тёмно-грозовые безбрежные дали, облака, серебрит снег на сосне и вокруг.

***Вывод.***

Три шедевра искусства, которые приобрели мировое значение, взаимно обогащают друг друга, выражают мечту о возвышенном и прекрасном, но разными средствами

***Источники информации:***

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D1%81%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B5_%D0%B4%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BC_(%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%A8%D0%B8%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0)>

<http://www.detskiysad.ru/art/kartina141.html>

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка

Ожегов С.И. и Шведов Н. Ю. Толковый словарь русского языка

Липшиц О.Д. и Лоховиц А.Б. Краткий немецко-русский и русско-немецкий словарь